

## ПРОТОКОЛ

### **третього засідання експертних робочих груп щодо узгодження проекту договору про розмежування територіального моря, виключних (морських) економічних зон та континентального шельфу України і Російської Федерації у Чорному морі**

Відповідно до домовленості, зафіксованої у протоколі другого засідання в м.Москві експертних робочих груп із зазначеного питання від 22 червня 1999 року, сторони провели 29 вересня ц.р. в м.Києві третю зустріч експертів з метою підготовки проекту договору між Україною і Російською Федерацією про розмежування територіального моря, виключних (морських) економічних зон та континентального шельфу України і Російської Федерації у Чорному морі (списки членів делегацій додаються - Додаток 1).

#### **Порядок денний:**

1. Продовження обміну думками про принципи та методику делімітації морських просторів України і Російської Федерації у Чорному морі та систему розрахунку проходження лінії розмежування територіального моря, виключних (морських) економічних зон і континентального шельфу.
2. Подальше опрацювання консолідованого тексту проекту договору про розмежування морських просторів України і Російської Федерації у Чорному морі.
3. Різне.

#### **З першого питання:**

Російська сторона в розвиток своєї позиції щодо визначення лінії розмежування територіального моря між Україною і Російською Федерацією у Чорному морі підтвердила наявність у Росії правових підстав, які історично склалися, та особливих обставин, в силу яких обидві держави мають рівні права щодо використання економічно

вигідних та безпечних для судноплавства рекомендованих шляхів та систем поділу руху суден (СПРС).

На думку російської сторони, рівні права України та Росії, коли мова йде про використання СПРС на підходах до Керченської протоки можуть бути забезпечені в разі, якщо за шукану точку відліку кордону територіального моря та для визначення положення держкордону на суміжній ділянці територіального моря буде прийнята точка з координатами 45°04'34,40" п.ш. і 36°30'00" с.д., яка розташована на перетині узгодженої прямої вихідної лінії, яка замикає вхід до Керченської протоки, та осьової лінії СПРС.

Українська сторона, виходячи із загальновизнаного принципу морського права про делімітацію територіального моря на підставі серединної лінії, проведеної таким чином, що кожна її точка є рівновіддаленою від найближчих точок вихідних ліній, від яких відміряється ширина територіального моря, знов підтвердила свою позицію про те, що початкова точка лінії державного кордону між Україною та Російською Федерацією у Чорному морі, яка відповідно до ст.1 проекту вищезазначеного договору розташована у середній частині входу в Керченську протоку, має визначатися координатами 45°05'06" північної широти та 36°33'23" східної довготи.

Українська сторона заперечила проти розгляду рекомендованих шляхів та систем поділу руху суден у Чорному морі на підході до Керченської протоки як "правових підстав, які історично склались, або особливих обставин", які мають враховуватись при делімітації державного кордону між Україною і Російською Федерацією у Чорному морі, та наполягає на застосуванні принципу серединної лінії. Українська сторона надала детальну аргументацію своєї позиції щодо обґрунтування з точки зору міжнародного права, в тому числі положень Конвенції ООН з морського права 1982 року, використання у даному випадку принципу серединної лінії. Українська сторона виходить з того, що права та зобов'язання держав у територіальному морі, в тому числі щодо використання економічно вигідних та безпечних для судноплавства рекомендованих шляхів та систем поділу руху суден (СПРС) чітко визначені відповідними положеннями згаданої Конвенції та іншими міжнародними документами, в тому числі в рамках ІМО, і не пов'язані з питаннями делімітації.

При обговоренні питання про проходження лінії розмежування виключної економічної зони і континентального шельфу між Україною і Російською Федерацією у Чорному морі Російська сторона знов запропонувала, щоб для визначення поворотних точок такої лінії

застосовувався метод модифікованої серединної лінії з урахуванням розташування перспективних нафтогазоносних структур. Українська сторона вивчить відповідні пропозиції та надасть свої міркування з цього питання в ході наступного засідання експертних робочих груп.

### **З другого питання:**

Сторони додатково обговорили консолідований текст проекту згаданого договору та узгодили його положення, за винятком назви та географічних координат, згаданих у тексті договору (Додаток 2).

### **З третього питання:**

Сторони домовились провести чергове засідання експертних робочих груп у м.Москві у терміни, які будуть узгоджені дипломатичними каналами.

Протокол складено у двох примірниках українською та російською мовами.

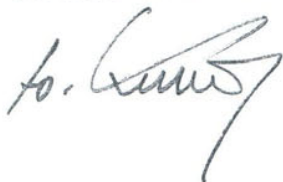
29 вересня 1999 року

м. Київ

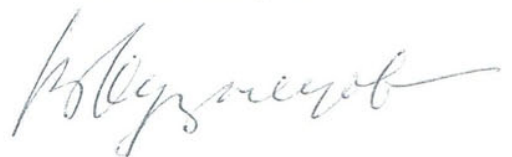
**ЗА УКРАЇНСЬКУ  
ДЕЛЕГАЦІЮ**

**ЗА РОСІЙСЬКУ  
ДЕЛЕГАЦІЮ**

**Ю.КОСТЕНКО**



**В.КУЗНЕЦОВ**



## СПИСОК ДЕЛЕГАЦІЇ УКРАЇНИ

1. КОСТЕНКО  
Юрій Васильович  
Посол з особливих доручень  
МЗС України
2. КУЛИК  
Маркіян Зіновійович  
Заступник начальника Договірно-  
правового управління МЗС  
України
3. ПОЄДИНОК  
Роман Юхимович  
Перший зступник начальника  
Головрибвуду Держкомрибгоспу  
України
4. АВДЮШЕНКО  
Юрій Георгійович  
Заступник начальника  
навігаційно-гідрографічного  
управління  
Держгідрографслужби України
5. БОБОШКО  
Сергій Олександрович  
Старший офіцер Служби  
зовнішніх зв'язків  
Держкомкордону України
6. БОДНАР  
Ігор Степанович  
Аташе Договірно-правового  
управління МЗС України

## СПИСОК ДЕЛЕГАЦІЇ РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ

- |    |                                     |   |
|----|-------------------------------------|---|
| 1. | КУЗНЄЦОВ<br>Вадим Ігорович          | Посол з особливих доручень МЗС<br>Росії   |
| 2. | ПАНЬКОВ<br>Володимир Дмитрович      | Радник Правового департаменту<br>МЗС Росії  |
| 3. | ПІНАЄВ<br>Сергій Іванович           | Радник Правового департаменту<br>МЗС Росії  |
| 4. | БОНДАРЕНКО<br>Борис Олексійович     | Заступник керівника Департаменту<br>науки та морських робіт МПР Росії                   |
| 5. | МІЛАНОВ<br>Олександр Вільович       | Старший офіцер Міжнародно-<br>правової служби Міноборони Росії                          |
| 6. | ПУШКАРЬ<br>Костянтин Васильович     | Начальник відділу Головного<br>Управління навігації та<br>океанографії Міноборони Росії |
| 7. | РОМЕЙКО-ГУРКО<br>Роман Данилович    | Начальник відділу Мінтранса Росії   |
| 8. | ЩІТНІКОВ<br>Олександр Олександрович | Радник ФПС Росії  |
| 9. | КАЛЬЧЕНКО<br>Вінсент Антонович      | Радник Посольства Російської<br>Федерації в Україні                                     |

**Договор**  
**между Российской Федерацией и Украиной о [государственной границе и]**  
**разграничении территориального моря, исключительной (морской)**  
**экономической зоны и континентального шельфа в Черном море**

Российская Федерация и Украина, далее именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением развивать взаимные отношения на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Российской Федерацией и Украиной от 31 мая 1997 года,

исходя из необходимости определения прохождения линии государственной границы между Российской Федерацией и Украиной в Черном море,

желая разграничить исключительную экономическую зону и континентальный шельф между Сторонами в Черном море, над которыми соответственно Российская Федерация и Украина осуществляют суверенные права в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов согласно общепризнанным нормам международного права и положениям Конвенции ООН по морскому праву 1982 года,

с целью достижения справедливого решения, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Государственная граница между Российской Федерацией и Украиной в Черном море проходит в общем южном направлении по прямой линии (ортодромии), которая берет начало от точки в средней части входа в Керченский пролив с географическими координатами { }, расположенной на прямой исходной линии соединяющей точки с географическими координатами 45° 06' 36" северной широты и 36° 44' 42" восточной долготы (м.Железный Рог, Россия) и 45° 03' 32" северной широты и 36° 22' 33" восточной долготы (м.Кыз-Аул, Украина) до стыка линии внешних границ территориального моря Российской Федерации и территориального моря Украины в точке с географическими координатами { }, отстоящей на расстоянии 12 морских миль от указанной прямой исходной линии.

**Статья 2**

Линия разграничения исключительной (морской) экономической зоны и континентального шельфа Сторон в Черном море проходит от точки стыка линии внешних границ территориального моря Российской Федерации и территориального моря Украины, как она определена в статье 1 настоящего Договора, в общем южном направлении через точки с географическими координатами: { }

до точки стыка линий разграничения исключительной (морской) экономической зоны и континентального шельфа Российской Федерации, Украины и Турецкой Республики.

### Статья 3

Географические координаты точки стыка линии разграничения исключительной (морской) экономической зоны и континентального шельфа Российской Федерации, Украины и Турецкой Республики определяются отдельным протоколом.

### Статья 4

Линия государственной границы и линия разграничения исключительной (морской) экономической зоны и континентального шельфа между Сторонами, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Договора, обозначены на морских картах { }, которые составляют неотъемлемую часть этого Договора.

Географические координаты точек, указанных в статьях 1 и 2 настоящего Договора, рассчитаны в системе координат 1942 года.

### Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

### Статья 6

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в г. \_\_\_\_\_” “\_\_\_\_\_199\_\_года в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ**

**ЗА УКРАИНУ**

Додаток 2

По состоянию на 29.09.99

Проект

**Договор**  
**между Украиной и Российской Федерацией о [государственной границе и]**  
**разграничении [территориального моря (морей),] и исключительн{ых}ой**  
**(морских) экономических{ой} зон{ы} и континентального шельфа в**  
**Черном море**

Украина и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами,  
руководствуясь стремлением развивать взаимные отношения на основе  
Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Украиной и  
Российской Федерацией от 31 мая 1997 года,

исходя из необходимости определения прохождения линии  
государственной границы между Украиной и Российской Федерацией в Черном  
море,

желая разграничить исключительную{ые} экономическую{не} зону{ы}  
и континентальный шельф между Сторонами в Черном море, над которыми  
соответственно Украина и Российская Федерация осуществляют суверенные  
права в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов согласно  
общепризнанным нормам международного права и положениям Конвенции  
ООН по морскому праву 1982 года,

с целью достижения справедливого решения,  
договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Государственная граница между Украиной и Российской Федерацией в  
Черном море проходит в общем южном направлении по прямой линии  
(ортодромии), которая берет начало от точки в средней части входа в  
Керченский пролив с географическими координатами {            }, расположенной  
на прямой исходной линии соединяющей точки с географическими  
координатами координатами 45° 03' 32" северной широты и 36° 22' 33"  
восточной долготы (м.Кыз-Аул, Украина) и 45° 06' 36" северной широты и  
36° 44' 42" восточной долготы (м.Железный Рог, Россия) до стыка линий  
внешних границ территориального моря Украины и Российской Федерации в  
точке с географическими координатами {            }, отстоящей на расстоянии 12  
морских миль от указанной прямой исходной линии.

**Статья 2**

Линия разграничения исключительной {ых} (морской) {их}  
экономической {их} зон{ы} и континентального шельфа Сторон в Черном  
море проходит от точки стыка линии внешних границ территориального моря  
Украины и территориального моря Российской Федерации, как она определена  
в статье 1 настоящего Договора, в общем южном направлении через точки с  
географическими координатами: {            }



до точки стыка линий разграничения исключительной {ьх} (морской) {их }экономической{их } зон { ы } и континентального шельфа Украины, Российской Федерации Турецкой Республики.

### Статья 3

Географические координаты точки стыка линии разграничения исключительной {ьх} (морской) {их } экономической{их } зон{ ы } и континентального шельфа Украины, Российской Федерации и Турции определяются отдельным протоколом.

### Статья 4

Линия государственной границы и линия разграничения исключительных (морских) экономических зон и континентального шельфа между Сторонами, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Договора, обозначены на морских картах { }, которые составляют неотъемлемую часть этого Договора.

Географические координаты точек, указанных в статьях 1 и 2 настоящего Договора, рассчитаны { в системе координат 1942 года }.

### Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

### Статья 6

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ ” “ \_\_\_\_\_ 199\_\_ года в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА УКРАИНУ

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

# **TRANSLATION**

## **MINUTES**

### **of the third meeting of expert work groups negotiating the draft treaty on the delimitation of the territorial sea, exclusive (maritime) economic zones, and continental shelf of the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea**

Pursuant to the agreement documented in the minutes of the second meeting of expert work groups held in Moscow on June 22, 1999, the parties held the third meeting of experts in Kiev on September 29, with a view to drafting a treaty between the Russian Federation and Ukraine on the delimitation of the territorial sea, exclusive (maritime) economic zones, and continental shelf of the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea (the lists of delegation members are attached as Appendix 1).

#### **Agenda:**

1. Continued exchange of opinions on the principles and methods of delimitation of the maritime spaces of the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea and on the system for tracing the line delimiting the territorial sea, exclusive (maritime) economic zones, and continental shelf.
2. Continued elaboration of the consolidated text of the draft treaty on the delimitation of maritime spaces of the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea.
3. Miscellaneous.

#### **On the first order of business:**

In furtherance of its position on how to trace the line delimiting the territorial sea between the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea, the Russian side has confirmed that Russia has historically established legal grounds and special circumstances in light of which both countries have equal rights with respect to the use of economically advantageous and navigationally safe seal lanes and traffic separation schemes (TSS).

The Russian side believes that, when it comes to using TSSs on the approaches to the Kerch Strait, the equal rights of Russia and Ukraine can be ensured by adopting the point with the coordinates 45°04'34.40" N and 36°30'00", which is situated at the intersection of the agreed-upon baseline that closes the entrance to the Kerch Strait and the axial line of the TSS, as the point in question for tracing the boundary of the territorial sea and for determining the position of the state border in the adjacent sector of the territorial sea.

Proceeding from the universally accepted principle of the law of the sea according to which the territorial sea is delimited along the median line traced in such a way that every point of this median line is equidistant from the nearest points on the

## TRANSLATION

baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two states is measured, the Ukrainian side has reaffirmed its position that the starting point of the state boundary line between the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea (which is located in the middle of the entrance to the Kerch Strait according to Article 1 of the draft of the above-mentioned treaty) must have the following coordinates: 45°05'06" N and 36°33'23" E.

The Ukrainian side has objected to the sea lanes and traffic separation schemes in the Black Sea on the approaches to the Kerch Strait being treated as “historically established legal grounds and special circumstances” that must be considered in the delimitation of the state border between the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea, and insists that the median line principle be used instead. The Ukrainian side has presented detailed arguments to support its position that the use of the median line principle is justified in this case from the perspective of international law, including provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The Ukrainian side proceeds from the premise that rights and obligations of states in a territorial sea, including as regards the use of economically advantageous and navigationally safe sea lanes and traffic separation schemes (TSS), are clearly defined in the relevant provisions of the above-mentioned Convention and other international documents, including those within the framework of the IMO, and are unrelated to delimitation issues.

In discussing the location of the delimitation line separating the exclusive economic zone and continental shelf of the Russian Federation from that of Ukraine in the Black Sea, the Russian side proposed yet again that the locations of turn points of this line be determined using the modified median line method that factors in the locations of oil and gas prospects. The Ukrainian side will study the relevant proposals and present its thoughts on this issue at the next meeting of expert work groups.

## **TRANSLATION**

### **On the second order of business:**

The parties additionally discussed the consolidated text of the draft of the above-mentioned treaty and agreed on its provisions, except for the names and geographic coordinates mentioned in the text of the treaty (Appendix 2).

### **On the third order of business:**

The Parties have agreed to hold the next meeting of expert work groups in Moscow on dates to be agreed upon via diplomatic channels.

These minutes have been drawn up in duplicate in the Russian and Ukrainian languages.

September 29, 1999

Kiev

**FOR THE RUSSIAN  
DELEGATION**

**FOR THE UKRAINIAN  
DELEGATION**

**V. KUZNETSOV**

**Yu. KOSTENKO**

[signature]

[signature]

# **TRANSLATION**

Appendix 1

## **LIST OF RUSSIAN DELEGATION MEMBERS**

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | KUZNETSOV, Vadim Igorevich              | Special Envoy of the Russian Foreign Ministry   |
| 2. | PANKOV,<br>Vladimir Dmitrievich         | Aide with the Legal Department of the Russian Foreign Ministry  |
| 3. | PINAEV, Sergei Ivanovich                | Aide with the Legal Department of the Russian Foreign Ministry  |
| 4. | BONDARENKO, Boris<br>Alexeyevich        | Deputy Head of the Research and Offshore Operations Department at the Russian Ministry of Natural Resources     |
| 5. | MILANOV, Alexander Vilyevich            | Senior Officer with the International Legal Service of the Russian Ministry of Defense                          |
| 6. | PUSHKAR, Konstantin<br>Vasilyevich      | Head of Department at the Central Directorate of Navigation and Oceanography of the Russian Ministry of Defense |
| 7. | ROMEYKO-GURKO, Roman<br>Danilovich      | Head of Department at the Russian Ministry of Transport   |
| 8. | SHCHITNIKOV, Alexander<br>Alexandrovich | Aide to the Federal Border Service of Russia  |
| 9. | KALCHENKO, Vincent<br>Antonovich        | Aide to the Russian Embassy in Ukraine  |

## **TRANSLATION**

### **LIST OF UKRAINIAN DELEGATION MEMBERS**

1. KOSTENKO, Yuri Vasilyevich                      Special Envoy of the Ukrainian Foreign Ministry
  
2. KULYK,  
Markiy Zinovyevych                                  Deputy Head of the Contractual and Legal Department of the Ukrainian Foreign Ministry
  
3. POYEDYNOK, Roman  
Yefymovych    First Deputy Head of the State Agency for the Fishing Industry of Ukraine at the State Fisheries Agency of Ukraine
  
4. AVDYUSHENKO, Yuri  
Heorhiyevych                                        Deputy Head of the Navigation and Hydrographic Directorate of the State Hydrographic Service of Ukraine
  
5. BOBOSHKO,  
Sergey Alexandrovich                              Senior Officer with the External Communications Service of the State Border Committee of Ukraine
  
6. BODNAR, Ihor Stepanovych                    Attaché with the Contractual and Legal Department of the Ukrainian Foreign Ministry

# **TRANSLATION**

Appendix 2  
*Draft as of September 29, 1999*

**Treaty**  
**between the Russian Federation and Ukraine on the [state border and] delimitation of the territorial sea, the exclusive (maritime) economic zone and continental shelf in the Black Sea**

The Russian Federation and Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties”, guided by their desire to develop mutual relations on the basis of the Friendship, Cooperation, and Partnership Agreement between the Russian Federation and Ukraine dated May 31, 1997, proceeding from the need to trace the state border line between the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea,

wishing to delimit the exclusive economic zone and continental shelf between the Parties in the Black Sea, over which the Russian Federation and Ukraine, respectively, exercise their sovereign rights with a view to exploring, developing, and preserving natural resources according to universally accepted principles of international law and provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

seeking to find a fair solution, have agreed as follows:

## **Article 1**

The state border between the Russian Federation and Ukraine in the Black Sea runs in the general southern direction along a straight line (orthodromic line) that begins at the point in the middle of the entrance to the Kerch Strait with the geographic coordinates { } located on the straight baseline that connects points with the geographic coordinates 45°06’36” N and 36°44’42” (Cape Zhelezny Rog, Russia) and 45°03’32” N and 36°22’33” E (Cape Kyz-Aul, Ukraine) to the juncture of the lines of external boundaries of the territorial sea of the Russian Federation and the territorial sea of Ukraine at the point with the geographic coordinates { }, which is located 12 nautical miles away from the above-mentioned straight baseline.

## **Article 2**

The line delimiting the exclusive (maritime) economic zone and the continental shelf of the Parties in the Black Sea runs from the juncture of the lines of external boundaries of the territorial sea of the Russian Federation and the territorial sea of Ukraine as defined in Article 1 herein in the general southern direction through points with the geographic coordinates: { } to the juncture of the delimitation line of the exclusive (maritime) economic zone and continental shelf of the Russian Federation, Ukraine, and the Turkish Republic.



# **TRANSLATION**

## **Article 3**

The geographic coordinates of the juncture of the delimitation line of the exclusive (maritime) economic zone and continental shelf of the Russian Federation, Ukraine, and the Turkish Republic shall be specified in a separate protocol.

## **Article 4**

The state border line and the line of delimitation of the exclusive (maritime) economic zone and continental shelf between the Parties, which are mentioned in Articles 1 and 2 of this Treaty, are shown in nautical charts { } that form an integral part of this Treaty.

The geographic coordinates of the points mentioned in Articles 1 and 2 of this Treaty have been calculated in the coordinate system of 1942.

## **Article 5**

This Treaty is subject to ratification and shall take effect as from the date of exchange of instruments of ratification.

## **Article 6**

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organization pursuant to Article 102 of the UN Charter.

Executed on \_\_\_\_\_, 199\_ in two equally binding counterparts in Russian and Ukrainian each.

FOR THE RUSSIAN FEDERATION

FOR UKRAINE

# **TRANSLATION**

## **Appendix 2**

*Draft as of September 29, 1999*

### **Treaty**

#### **between Ukraine and the Russian Federation on [the state border] and delimitation [of the territorial sea(s)], exclusive (maritime) economic zone(s), and continental shelf in the Black Sea**

Ukraine and the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”, guided by their desire to develop mutual relations on the basis of the Friendship, Cooperation, and Partnership Agreement between Ukraine and the Russian Federation dated May 31, 1997, proceeding from the need to trace the state border line between Ukraine and the Russian Federation in the Black Sea,

wishing to delimit the exclusive economic zone(s) and continental shelf between the Parties in the Black Sea, over which Ukraine and the Russian Federation, respectively, exercise their sovereign rights with a view to exploring, developing, and preserving natural resources according to universally accepted principles of international law and provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

seeking to find a fair solution, have agreed as follows:

#### **Article 1**

The state border between Ukraine and the Russian Federation in the Black Sea runs in the general southern direction along a straight line (orthodromic line) that begins at the point in the middle of the entrance to the Kerch Strait with the geographic coordinates { } located on the straight baseline that connects points with the geographic coordinates 45°03'32" N and 36°22'33" E (Cape Kyz-Aul, Ukraine) and 45°06'36" N and 36°44'42" E (Cape Zhelezny Rog, Russia) to the juncture of the lines of external boundaries of the territorial sea of Ukraine and the Russian Federation and at the point with the geographic coordinates { }, which is located 12 nautical miles away from the above-mentioned straight baseline.

#### **Article 2**

The line delimiting the exclusive (maritime) economic zone(s) and the continental shelf of the Parties in the Black Sea runs from the juncture of the lines of external boundaries of the territorial sea of Ukraine and the territorial sea of the Russian Federation as defined in Article 1 herein in the general southern direction through points with the geographic coordinates: { } to the juncture of the delimitation line of the exclusive (maritime) economic zone(s) and continental shelf of Ukraine, the Russian Federation, and the Turkish Republic.

# **TRANSLATION**

## **Article 3**

The geographic coordinates of the juncture of the delimitation line of the exclusive (maritime) economic zone(s) and continental shelf of Ukraine, the Russian Federation, and the Turkish Republic shall be specified in a separate protocol.

## **Article 4**

The state border line and the line of delimitation of the exclusive (maritime) economic zone(s) and continental shelf between the Parties, which are mentioned in Articles 1 and 2 of this Treaty, are shown in nautical charts { } that form an integral part of this Treaty.

The geographic coordinates of the points mentioned in Articles 1 and 2 of this Treaty have been calculated in the {coordinate system of 1942}.

## **Article 5**

This Treaty is subject to ratification and shall take effect as from the date of exchange of instruments of ratification.

## **Article 6**

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organization pursuant to Article 102 of the UN Charter.

Executed on \_\_\_\_\_, 199\_ in two equally binding counterparts in Ukrainian and Russian each.

**FOR UKRAINE**

**FOR THE RUSSIAN FEDERATION**